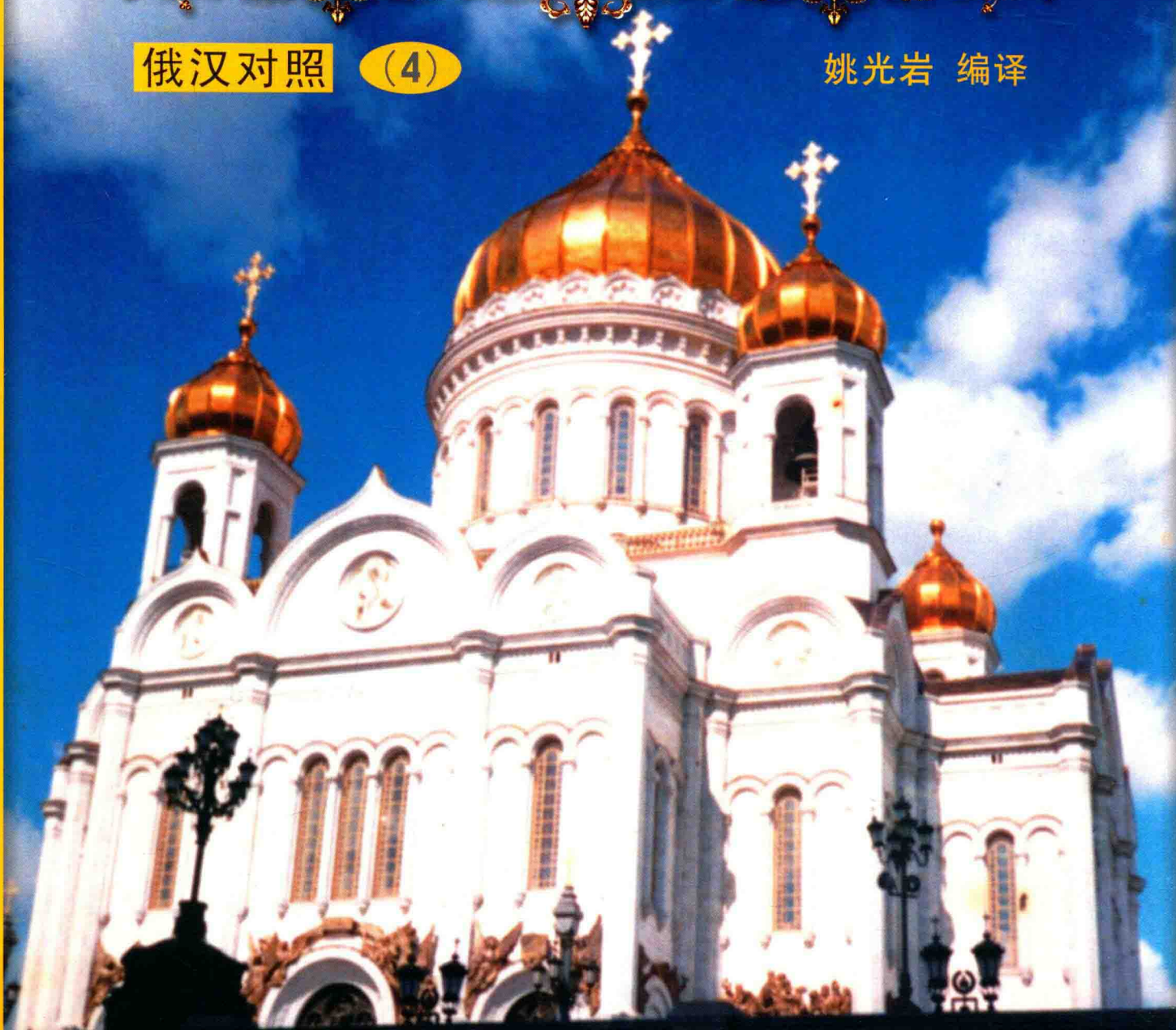


П Е С Е Н Н И К
俄罗斯新歌集

俄汉对照

(4)

姚光岩 编译



大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

俄 汉 对 照

俄 罗 斯 新 歌 集

(4)

姚光岩 (瓦西里·伊万诺夫) 编 译

© 姚光岩 2012

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯新歌集. 4 / 姚光岩编译. —大连: 大连出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5505-0313-7

I. ①俄… II. ①姚… III. ①歌曲—俄罗斯—选集
IV. ①J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第110359号

出 版 人: 刘明辉
策划编辑: 卢 锋
责任编辑: 杨 琳
封面设计: 林 洋
版式设计: 徐丽红
责任校对: 李 莹
责任印制: 徐丽红

出版发行者: 大连出版社
地 址: 大连市西岗区长白街10号
邮 编: 116011
电 话: 0411-83620401 0411-83627430
传 真: 0411-83610391
网 址: <http://www.dlmpm.com>
E-mail: lf@dlmpm.com
印 刷 者: 大连华伟印刷有限公司
经 销 者: 各地新华书店

幅面尺寸: 210 mm × 290 mm
印 张: 11.5
字 数: 330千字
出版时间: 2012年6月第1版
印刷时间: 2012年6月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5505-0313-7
定 价: 30.00元

(版权所有 侵权必究)

Русско-китайский

ПЕСЕННИК

(4)

Переводчик и составитель Яо Гуан янь (Василий Иванов)

热诚地将本书献给难忘的2009中国“俄语年”！

热诚地将本书献给俄语合唱团的朋友们！

本书的出版，得到了中国人民对外友好协会原会长、中国俄罗斯友好协会会长陈昊苏先生的大力支持，郴州黄多元先生的赞助支持，在此表示深深的谢意！

作者简介

姚光岩，1943年出生于辽宁省康平县。从1958年读高中时起开始学习俄语，并喜欢上了俄语和俄语歌曲。1962年考入北京农业机械化学院，仍继续学习俄语。1968年离校到新疆部队锻炼，1970年到新疆阿克苏地区工作，1980年回到东北。在新疆期间，他很快便学会了演奏维吾尔族乐器热瓦甫、弹拨尔，并以其为伴至今。

1986年调入大连职工大学。1990年（48岁时）开始俄语口语学习，取俄语名瓦西里·伊万诺夫，开始教唱俄语歌曲，组织大连市“俄语角”活动。1993年编印《俄文歌曲选》，深受读者欢迎，在大连地区共印刷了五次。1995年8月13日，在“俄语角”的基础上创建大连市第一个俄罗斯歌曲合唱团——大连民间俄语合唱团，从而点燃了大连市民演唱俄罗斯歌曲之火，现在大连市已有七八个俄罗斯歌曲合唱团。大连民间俄语合唱团曾举办过多场俄罗斯歌曲音乐会、演唱会。1999年8月和2007年7月两次应邀赴沈阳为俄罗斯联邦驻沈阳总领事馆举办专场俄语新歌音乐会，均获成功。1999年12月赴俄，在师范大学讲授汉语一年。暑假乘坐火车6天6夜赴莫斯科、圣彼得堡考察，收集歌曲资料。在俄工作期间和回国以后，俄报纸、电视曾多次报道他和大连民间俄语合唱团的事迹。

姚光岩（瓦西里·伊万诺夫）副教授最常说的一句话是：“俄语是我的事业。”俄罗斯报纸则称他为“带着俄罗斯心灵的中国人”。

由他译编的《俄罗斯新老歌曲精选》（1）于2003年出版；由他译编的《俄罗斯新歌集》（1）、（2）、（3）（即《俄罗斯新歌集锦（1）》）分别于2004、2006年（中国“俄罗斯年”）、2009年（中国“俄语年”）出版。这些歌集的出版，填补了国内的空白，获得了各个方面的广泛欢迎和好评。

在广袤的大地上演唱俄语新歌！

众所周知，在大连的历史进程中，曾经有过一段特殊的历史时期。1945年2月11日，苏、美、英三国首脑签订了《雅尔塔协定》。同年8月9日，百万苏联红军分三路进入中国东北，对日本关东军发动总攻，以摧枯拉朽之势一举歼灭之。8月15日，日本宣布无条件投降。8月22日，苏军先后进驻旅顺、大连。8月底，苏联红军马利诺夫斯基元帅命令红军第三十九军开赴旅顺，随后，华西列夫斯基元帅命令柳德尼科夫上将留驻旅顺口。苏军驻连警备司令部司令雅曼诺夫少将和高兹罗夫中将先后驻连，历时十年，与大连人民结下了深厚的战友情谊。与此同时，大连人民耳濡目染苏俄文化，留下一份独特的“俄罗斯情结”，弥久不衰。

自1990年以来，中俄边境贸易不断增长，大连的“俄语热”也随之升温。1990年3月，大连市俄语学会理事、大连职业技术学院姚光岩副教授因势利导，开始组织“大连俄语角”活动，最多时有约600名市民参加。1995年8月，姚光岩副教授审时度势，将日渐缩小的“俄语角”转型为更有人气的“俄语合唱团”，率先建立了在中国首屈一指的，由群众用俄语演唱俄罗斯和中国歌曲的特色业余合唱团体——“中国大连民间俄语合唱团”，点燃了俄语演唱的星星之火，现在大连市已建立了七八个俄罗斯歌曲合唱团，这在全国实为罕见。

2000年7月，姚光岩副教授利用在俄罗斯教授汉语的机会，乘坐6天6夜火车，赴莫斯科、圣彼得堡，搜集了大量的俄语歌曲。回国后，陆续译配、出版了多部俄语歌集，为中俄文化交流事业做出了贡献。

有着十八年光荣历史的大连第一个俄罗斯歌曲合唱团——中国大连民间俄语合唱团，在1999年载入了《大连百科全书》，曾举办过多场俄罗斯歌曲音乐会、演唱会、联欢会，参加过“大连国际服装节”等一系列重要演出活动。1999年8月7日和2007年7月14日，该团两次为俄罗斯驻沈阳总领事馆举办专场俄语歌曲演唱会，获得很大成功。十几年来，俄罗斯政府官员、各界人民，大连市党政领导、广大市民及外地朋友都曾观看过该团演出。

中国许多新闻媒体，如中央电视台的《东方时空》栏目、人民网、山东卫视、辽宁卫视、大连电视台、《人民日报海外版》、《中国青年报》、《光明日报》、《国际航空报》、《中国新闻》、《东北之窗》、《辽宁经济日报》、《大连日报》、《大连晚报》、《半岛晨报》、《新商报》、《辽宁老年报》等，乃至俄罗斯的报纸和电视台，都曾采访该团组织者及合唱团，予以广泛宣传和推介。十几年来，通过中俄媒体的宣传报道及姚教授译编出版的多部俄语歌集，合唱团在国内外有了一定的知名度。

该团的特色是：面向友邦俄罗斯，承担民间友好的大使、纽带和载体。不但会唱人们耳熟能详的前苏联老歌，而且会唱许多俄语新歌，并载歌载舞。

该团的宗旨是：丰富生活，陶冶情操；提倡高雅，寓教于乐；宣传大连，宣传中国；内促和谐，外促邦交。

该团的梦想是：扩大大连市在俄罗斯的国际知名度，用俄语在火车上和广袤的俄罗斯大地上巡回演唱，将中俄友谊的种子撒遍莫斯科、圣彼得堡、伏尔加河、贝加尔湖、乌拉尔山和西伯利亚。

我们衷心祝愿他们的美好梦想早日成真！

Немного об авторе

Яо Гуан янь родился в 1943г., в уезде Канпине провинции Ляонин. В 1958г. в средней школе высшей категории начал изучать русский язык, и полюбил русские песни. В 1962г. продолжил изучать русский язык в Пекинском институте механизации сельского хозяйства. В 1968г. в Синьцзян-уйгурском автономном районе научился игре на народных инструментах. В 1986г. приехал в г. Далянь, а в 1990г. назвал себя Василием Ивановым и организовал первый в городе уголок русского языка—зажег огонь в сердцах людей.

В 1995г. Яо (Василий Иванов) создал Китайский Далянский Народный Хор (КДНХ) , в котором далянцы исполняли песни на русском языке. Этот хор—первый хор песен по-русски в городе Даляне, а сейчас уже есть 8. Этот хор много раз исполнял русские песни и пользовался большим успехом. В 1999г. и 2007г. хор давал концерт в генконсульстве РФ в г. Шэньяне, где пользовался также большим успехом.

В конце 1999г. Яо Гуан янь ездил в Россию и в институте преподавал китайский язык. А летом он побывал в Москве и Санкт-Петербурге. Эти города произвели на него глубокие впечатления.

В 1993г. Яо составил русско-китайский песенник, который был издан в Даляне количеством 1600 экземпляров.

В 2003г. вышел в свет его песенник старых и новых русских песен. В 2004г. и 2006г., 2009г. вышли в свет его песенники новых русских песен. Русский колорит и прекрасное качество этих песенников сделали их очень популярными.

Ему очень нравится русская культура, русский язык и русские песни. Это его дело на всю жизнь. А русская газета называет его: “Василий Иванов—китаец с русской душой”. Русские очень любят его. Он друг русских.

СОДЕРЖАНИЕ

РУССКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

1. Ах вы, сени мои, сени
2. Вечерний звон
3. Во кузнице
4. Горит в избе лучинушка
5. Далеко, далеко
6. Когда я на почте служил ямщиком
7. Однозвучно гремит колокольчик
8. По небу, по синему
9. Посею лебеду на берегу
10. Раскинулось море широко
11. Светит месяц
12. Ты воспой в саду, соловейко

РОМАНСЫ

13. Бедный певец
14. В крови горит огонь желанья
15. Дорогой длиною
16. Жаворонок
17. Как сладко с тобою мне быть
18. Не говори, что сердцу больно
19. Сомнение
20. Я помню чудное мгновенье

ЭСТРАДНЫЕ ПЕСНИ

21. А снег идёт...
22. Багульник
23. Баллада о солдате

目 录

俄罗斯民歌

- | | |
|-------------------|--------|
| 啊，您，我的门斗儿 | (4) |
| 傍晚钟声 | (3) |
| 在铁匠铺 | (6) |
| 木屋中松明燃烧旺 | (7) |
| 草原延伸很远 | (8) |
| 当我在邮局当马车夫之时 | (10) |
| 铃铛乏味地响 | (14) |
| 在蓝蓝的天空上 | (12) |
| 我将种滨藜在那河岸上 | (16) |
| 那大海多辽阔，多宽广 | (15) |
| 月光照耀 | (18) |
| 你歌唱，花园夜莺 | (20) |

浪 漫 曲

- | | |
|-----------------|--------|
| 贫穷的歌唱家 | (24) |
| 希望之火在血中点燃 | (23) |
| 路迢迢 | (26) |
| 百灵鸟 | (28) |
| 同你一起我多甜蜜 | (30) |
| 请你不要说 | (36) |
| 疑虑 | (32) |
| 我记得那美妙的瞬间 | (34) |

现代流行歌曲

- | | |
|-------------|--------|
| 啊，雪在下 | (39) |
| 喇叭茶 | (44) |
| 士兵叙事歌 | (40) |

说明：为便于读者阅读和查找歌曲，本书目录延续前几集风格，按歌名的俄语字母顺序排列。

24. Белая черёмуха	白色的稠李花	(42)
25. Белой акации гроздь душистые	一串串金合欢散发着芬芳	(45)
26. Белый танец	女请男的舞蹈	(46)
27. Берега России	俄罗斯之岸	(48)
28. Венок	花环	(50)
29. Верни мою любовь	请归还我的爱	(52)
30. Вернисаж	画展	(54)
31. Ветром стать	化作风	(56)
32. Всегда ты хороша	你总是很漂亮	(58)
33. Всё пройдёт	一切将会过去	(60)
34. Дай мне силу	给我力量	(62)
35. 24 часа	24小时	(64)
36. До свиданья, Москва	再见吧, 莫斯科	(66)
37. Дыши	呼吸	(68)
38. Едут новосёлы	新住户正到来	(70)
39. Если можешь—прости	如果能来——你请	(72)
40. Ещё люблю	我还爱着	(74)
41. Жди солдата	等着士兵	(76)
42. Женька	热尼卡	(100)
43. За того парня	为那个青年	(78)
44. Золушка	灰姑娘	(80)
45. Как много девушек хороших...	美丽的姑娘这样多呀	(101)
46. Карусель	旋转木马	(82)
47. Крылатые качели	有翅膀的秋千	(84)
48. Лаванда	薰衣草	(86)
49. Летела душа	思绪飞向你	(88)
50. Лучше нету того цвету	没有比那花儿更好	(90)
51. Любимая моя	我亲爱的姑娘	(92)
52. Малиновый звон	悦耳之声	(94)
53. Машины глаза	妈妈的眼睛	(96)
54. Мои года	我的年纪	(98)
55. Мохнатый шмель	毛烘烘野蜂	(108)
56. Напрасные слова	白说的话	(102)
57. Наша биография	我们的生平经历	(104)

58. Небо	天空	(106)
59. Ненаглядный мой	我心爱的情郎	(109)
60. Не повторяется такое никогда	这样的事情永远不会重演	(110)
61. Никак	决不能	(112)
62. Одуванчик	蒲公英	(114)
63. Оренбургский пуховый платок	奥伦堡绒毛围巾	(116)
64. Осени в глаза	入眼的秋天	(118)
65. Отчий дом	老家	(120)
66. Ох ты, сердце	啊你, 心啊	(122)
67. Песенка об Арbate	阿尔巴特之歌	(123)
68. Песня неуловимых мстителей	神出鬼没的复仇者之歌	(124)
69. Песня о голубых городах	可爱的城市之歌	(126)
70. Песня остаётся с человеком	歌曲始终和人相随相伴	(128)
71. Песня про зайцев	小兔子之歌	(130)
72. Песня старого извозчика	老马车夫之歌	(132)
73. Плачет дождик	小雨泪下	(134)
74. По высокой траве	沿着高高的野草	(136)
75. Погоня	追击	(138)
76. Последний бой	最后的战斗	(140)
77. Поцелуи	亲吻	(142)
78. Роза чайная	芳香月季花	(144)
79. Русская водка	俄罗斯伏特加	(148)
80. Самая любимая	最亲爱的姑娘啊	(150)
81. Сердце в 1000 свечей	千支蜡烛燃烧的心	(152)
82. Солнце	太阳	(154)
83. Сядь со мною рядом	和我并排坐下	(156)
84. Таганка	小铁炉	(157)
85. Такая, брат, война	兄弟, 这样的战争	(158)
86. Ты погоди	你等一等	(160)
87. У деревни Крюково	克留科沃村旁	(162)
88. Черноглазая казачка	黑眼睛的哥萨克姑娘	(164)
89. Цветок и нож	花朵与刀	(166)
90. Я обиделась	我感到难过	(125)
91. Я тебе подарю	我将送给你	(168)
	后记	(171)



**РУССКИЕ
НАРОДНЫЕ
ПЕСНИ**

俄罗斯民歌

Вечерний звон

傍晚钟声

1 = C $\frac{3}{4}$

慢速

(男声领唱)

俄罗斯民歌

Сл. И. Козлова

姚光岩 记谱译配

5 6 5 | 3 - - | 3 - - | 5 3̣ ị | 2̣ - - | 2̣ - - | 5 6 5 |

1. Ве- чёр- ний звон, ве- чёр- ний звон! Как мно- го
傍 晚 钟 声, 傍 晚 钟 声! 引 起 多

4̣ - - | 4̣ - - | 5 6 7 | ị - - | ị - - ||

дум на- вó- дит он! 少 往 事 如 烟!

2. О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом.

故乡童年，情意无限，
我曾爱过，老家留恋。

3. Вечёрний звон, вечерний звон! (1=E)
Как много дум наводит он!

傍晚钟声，傍晚钟声！
引起多少往事如烟！

4. И как я, с ним навек простясь, (1=#C)
Там слушал звон в последний раз!

多么惆怅，永别故乡，
那里聆听最后钟声！

(间奏)

5. И многих нет уже в живых,
Тогда весёлых, молодых!

多少伙伴悄离人间，
当年欢笑，青春眼前！

6. Вечёрний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он...

傍晚钟声，傍晚钟声！
引起多少往事如烟……



这是根据录音记录的曲谱，歌词有6段，与以往的中、俄两国关于这首歌的词、曲都有较大不同，“以录音为准！”请读者朋友注意。

1975年10月，我在新疆阿克苏工作，触景生情写下了：“暮色莽苍苍，窗外笛声响，忆起多少事，黄昏最思乡。”恰有与此歌意境不谋而合之处。

Ах вы, сени мои, сени

啊，您，我的门斗儿

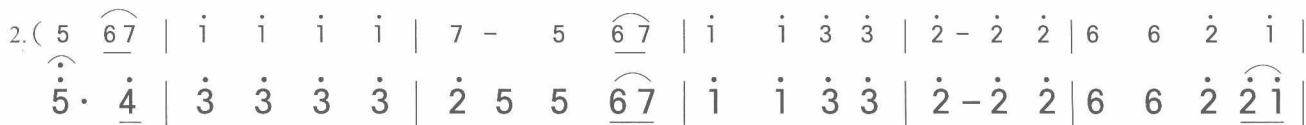
1 = D $\frac{4}{4}$

(女声独唱)

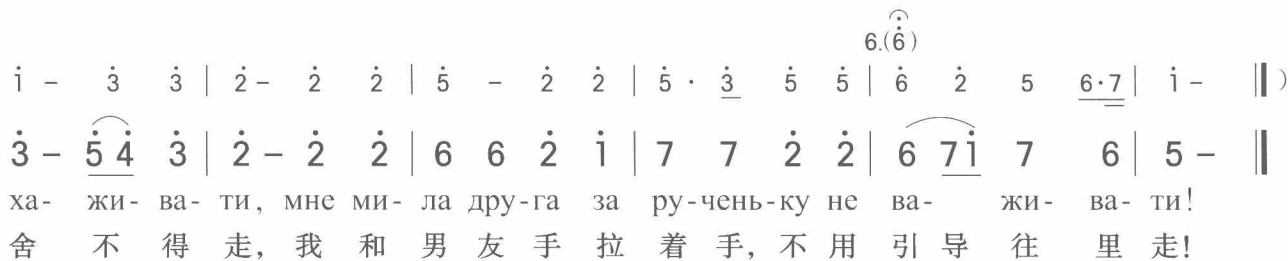
俄罗斯民歌

快速

姚光岩 记谱译配



1. Ах вы, се-ни мо-и, се-ни, се-ни но-вы-е мо-и, се-ни но-вы-е, кле-
 啊 您, 我 的 门 斗儿, 我 的 门 斗儿, 崭 新 崭 新 的, 崭 新 的 门 斗儿, 枫 树



2. Выходила молода
 За новые ворота,
 Выпускала сокола
 Из правого рукава.

年轻姑娘走出来,
 走到新的大门外,
 放走一只小雄鹰,
 从那右手来放开。

На полётике соколику
 Наказывала:
 «Ты лети, лети, соколик,
 Высоко и далеко.»

姑娘深情对小鹰说:
 “你飞吧, 快快飞,
 小雄鹰, 可爱的鹰,
 你飞得远, 飞得高。”

3. И высоко и далёко,
 На родиму сторону;
 На родимой на сторонке,
 Грозен батюшка живёт.

你飞得远, 你飞得高,
 故乡的天空上任逍遥;
 在故乡的土地上,
 威严的父亲活得好。

Он грозен, сударь, грозен,
Он не милостивой:
Не пускает молодую,
Поздно вечером одну.

他很威严，威严的老爷，
他不是宽厚的人：
他不放走一个女性，
晚上很晚检查紧。

4. Я не слушала отца,
Спотешала молодца.
Я за то его спотешу,
Что один сын у отца.

我没听从父亲的话，
光想自己寻开心。
我快活地想当然，
一个儿子在父身边。

Что один сын у отца,
Уродился в молодца,—
Зовут Ванюшкою—
Пивоварушкою.

一个儿子在父身边，
出落得像男子汉，
大名叫瓦纽卡，
啤酒少年瓦鲁沙。

5. Пивовар пиво варил,
Зелено вино курил,
Зелено вино курил,
Красных девушек манил:

酿造工人酿啤酒，
见到啤酒他酗酒，
见到啤酒他酗酒，
美丽姑娘他引诱。

《Вы пожалуйста, девицы,
На поварню на мою!
На моей ли на поварне,
Пиво пьяно на ходу.

“你们请进来，姑娘们，
下到厨房显身手！
为了我来下厨房哟，
啤酒保证喝个够。

Пиво пьяно на ходу,
И на сладком на меду. 》

啤酒保证喝个够，
甜食上面蜂蜜有。”



Во кузнице

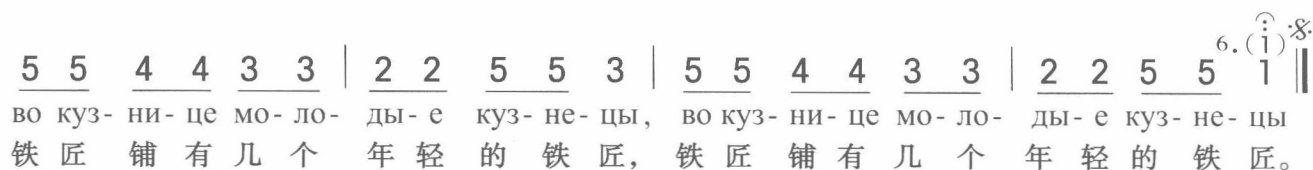
在铁匠铺

1 = B $\frac{3}{4}$

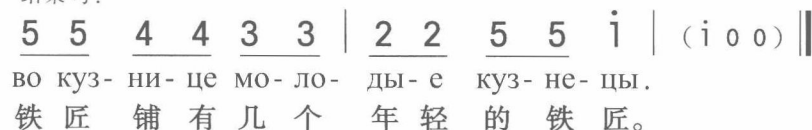
愉快地

(女声独唱)

俄罗斯民歌
姚光岩 补词译配



结束句:



2. Они, они куют,
Они, они куют,
Они куют, приговаривают,
Молодами приколачивают.
3. К себе, к себе Дуню,
К себе, к себе Дуню,
К себе Дуню приговаривают,
К себе Дуню приговаривают.
4. Пойдём, пойдём, Дуня,
Пойдём, пойдём, Дуня,
Пойдём, Дуня в огород, из ворот
Сорвём, Дуня, лопушок, лопушок.
5. Сошьём, сошьём Дуне,
Сошьём, сошьём Дуне,
Сошьём Дуне сарафан, сарафан,
Сошьём Дуне сарафан, сарафан.
6. Носи, носи, Дуня,
Носи, носи, Дуня,
Носи, Дуня, не марай, не марай,
По праздникам надевай, надевай.
7. См.1.

- 他们打铁很忙,
他们打铁很忙,
他们一边干活一边把话讲,
他们忙于给马蹄子来钉掌。
- 快来吧, 杜妮娅,
快来吧, 杜妮娅,
他们呼唤杜妮娅姑娘把话讲,
他们呼唤杜妮娅姑娘把话讲。
- 快来吧, 杜妮娅,
快走吧, 杜妮娅,
杜妮娅, 咱们一起菜园走一趟,
杜妮娅, 咱们一起去摘那牛蒡。
- 咱们给杜妮娅,
咱们给杜妮娅,
缝制一件漂亮的无袖新长衫,
缝制一件漂亮的无袖新长衫。
- 请穿上, 杜妮娅,
请穿上, 杜妮娅,
请穿上吧, 杜妮娅, 请你别弄脏,
每到节日都要穿上新衣裳。
- 同1.